

АЛЕКСАНДЭР ДУБИНЬСКИ

(Варшава)

Пословицы и поговорки тракайских караимов

Среди многих научных интересов покойного профессора Яна Рейхмана известное место занимали тюркоязычные народности, а в их числе и караимы. Доказательством этого может быть статья Я. Рейхмана под заглавием „караимы“, напечатанная в энциклопедическом словаре *Słownik Starożytności Słowiańskich*¹. Уместно подчеркнуть, что Я. Рейхман проявлял особый интерес к фольклору тюркских народов.

Изданные до сих пор караимские пословицы и поговорки в большинстве случаев принадлежат к народному творчеству караимов, проживающих в Крыму и в г. Луцке. Впервые они были напечатаны 80 лет тому назад. Издателями крымских пословиц и поговорок являются преимущественно В. В. Радлов и В. И. Филоненко². Караимские пословицы из Луцка издавались А. Мардковичем³.

Самое малое по количеству из напечатанных до сих пор — это собрание пословиц и поговорок тракайских караимов. Здесь имеется в виду статья В. Зайончков-

¹ „Karaimi” [В:] *Słownik Starożytności Słowiańskich*, Wrocław—Warszawa—Kraków 1965, t. II/2, стр. 372.

² В. В. Радлов, *Образцы народной литературы северных тюркских племен. Часть VII*, Петербург 1896, стр. 239—408. В. И. Филоненко, *Аталар созы — караимские пословицы и поговорки*, „Известия Таврического общества истории, археологии и этнографии”, № 3, Симферополь 1929, стр. 1—16; его же; *Материалы по изучению караимской народной поэзии — пословицы и поговорки*, „Известия Крымского педагогического института”, № 3, Симферополь 1930, стр. 1—14.

³ А. Marckowicz, *Karaim jego życie i zwyczaje w przysłowiaich ludowych*, Łuck 1935.

с к о г о⁴. Названный труд содержит 35 пословиц и 43 поговорки. Этим не исчерпывается перечень трудов по караимской паремиологии и паремиографии, а более подробная литература находится в *Библиографии трудов по караимскому языку и литературе* приложенной к *Караимско-русско-польскому словарю*⁵.

Предлагаемые здесь пословицы и поговорки собраны С. А. Фирковичем в течение многих лет среди караимов г. Тракая (поль. Troki). Весь собранный материал был передан С. А. Фирковичем в мое распоряжение в 1974 году.

Пословицы эти являются достоянием всех караимов, говорящих на тракайском диалекте и проживающих также в других населенных местах. Собранные материалы народного творчества караимов имеют свою ценность в особенности, если учесть, что число говорящих на караимском языке постепенно уменьшается.

По своему содержанию пословицы и поговорки отражают повседневный быт тракайских караимов, в особенности их занятия при выращивании огурцов и другие работы по огородничеству и земледелию. Немаловажную роль играют пословицы и поговорки назидательного характера и близкие им по содержанию изречения „жизненной мудрости“.

Время зарождения пословиц точно установить очень трудно, но, тем не менее, можно указать на более древние, известные видимо еще до поселения караимов на литовско-польской территории (XIII—XIV в.). Это в первую очередь пословицы, совпадающие с изречениями других тюркоязычных народностей. К примеру ср. осм.-турецкие: *Boş çuval ayakta durmaz* с № 80 нашего собрания или *Sakla samam, gelir zamanı* с № 217 нашего собрания⁶. Более поздние по хронологии оказываются приближенные к народному творчеству окружающей славянской среды. Многие пословицы построены на основе параллелизма стиха и полной или частичной аллитерации, что, как известно, характерно также для других тюркских народных литератур.

В настоящее собрание не включены пословицы и поговорки тракайских караимов, если они полностью совпадают с изданными В. Зайончковским.

Перечень пословиц и поговорок изложен в алфавитном порядке. Применяемая здесь транскрипционная система основана на транскрипции караимских текстов в *Philologiae Turcicae Fundamenta* с незначительными исключениями: *ş* вместо *ğ*, *e* вместо *ä*, *k* вместо *q*.

1. *Abra tavuḡnu yuvd'a, izlaṁa kuṣnu a'verd'a*. Береги курицу в доме, не ищи птицу в воздухе.
2. *Aç b'orud'a — şuvaklar t'uşınd'a*. Голодному волку — снятся кости.

⁴ W. Zajączkowski, *Przysłowia, powiedzenia i formułki Karaimów trockich*, „Myśl Karaimska”, seria nowa, t. II, Wrocław 1947, стр. 53—65.

⁵ *Караимско-русско-польский словарь*. Под редакцией Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала, Москва 1974, стр. 14—28.

⁶ Приведенные пословицы находятся в труде Ö. A. Aksou, *Atasözleri ve deyimler*, Ankara 1965, стр. 93 и 128.

3. *Ač k'ožluǵu bulıyeıt mıyın.* Жадность его вызывает умопомрачение.
4. *Ačı žanlı k'op sožleyt', ač karınlı k'op aseyt.* Горестный (человек) много говорит, голодный много ест.
5. *Adam enk yuvuxraǵ ožuńa.* Человек ближе всего к себе.
6. *Adamnı upraǵ — t'etaknı yapraǵ.* Человека одежда — дерево листья (красят).
7. *Ad'et' — yarımı dınnıń.* Традиция — половина религии.
8. *Ayač de yarat, suvğa de barat.* И дрова колет, и за водой ходит (похвала).
9. *Ayın suv yolun tabar.* Текучая вода свою дорогу найдет.
10. *Axča koğa — et'mak avuzğa.* Деньги в руку — хлеб в рот.
11. *Axçası tabuldu — t'orga olturdu.* Нашлись денежки — сел в почетном углу.
12. *Axni karanı ayırma bolalmıt.* Не может отличить черного от белого (невежда).
13. *Akili bart, sayışi yoǵ.* Ум (он) имеет, мысли нет.
14. *Akili başına k'eldi.* Он взялся за ум.
15. *Akili kiznın — k'ork'ınd'a anın.* Разум девушки в красоте ее.
16. *Altın bayalıhta, adam dostluhta.* Золото в ценности, человек в дружбе.
17. *Ana ilan — kizından aylan.* Мать змея — отвернись от ее дочери.
18. *Anasına bayın — kizın al.* Глядя на мать — бери ее дочь (какая мать, такая дочь).
19. *Anın kindiginı tartmadı.* Его пупа не тянуло (Он над этим не трудился).
20. *Anlar ataba ananı, öst'urı öz ulannı.* Поймет отца и мать, воспитывая (растя) своего ребенка.
21. *Artıyač kiynalsey — ne bolur kartaysey.* Слишком мучиться — что будет к старости.
22. *Arttır atğa uvus — k'et'arsın kamčusuz.* Дай лошади овес — поедешь без кнута.
23. *Aş tuzsuz — yubiyča ussuz.* Еда без соли — хозяйка без разума.
24. *Aşama toyğunçe — içma tolyunçe.* Не ешь досыта — не пей до полной меры.
25. *Aşğa çozat kolun, suvğa açat avzun.* Еде протягивает руку, воде открывает рот (обжора).
26. *Aşı yoǵ — oruçleyt, işi yoǵ — kulačleyt.* Пищи нет — постится, дела нет — шатается.
27. *Aşsız tirilmaş — işsiz yemlemaş.* Без пищи нет жизни — без труда нет пищи.
28. *At balası — at, it' balası — it'.* Дитя у лошади — лошадь, у собаки — собака.
29. *At çaman — yubiyi yaman.* Лошадь с норовом — хозяин ее зол.
30. *Atladıy — yolunu başladıy.* Ты шагнул — путь свой начал.
31. *Atnı da katinnı, b'erma kişigad'e.* Лошади и жены, не давай никому.
32. *Atnın tişlari — atnın yaşlari.* Зубы коня — возраст коня.
33. *Atsız — kollarsız.* Без коня — что без рук.
34. *Attan t'uşt'u — eğer d'añ t'uşalmıt'.* С коня слез — с седла не может слезть.
35. *Avuzda tatlı — tamahta açı.* Во рту сладкое — в горле горькое.
36. *Ayt t'eliğa üğut' — kabunur moro k'ugurt'.* Глупому наставление — что огню сера. Ср. № 242.
37. *Aytılan söz — atılan ok.* Сказанное слово — что выпущенная стрела.

38. *Aytılan şöş, atılan ok, aşyan tirlik — kaytmast.* Сказанное слово, выпущенная стрела, прожитая жизнь — безвозвратны.
39. *Az aytma — k'erakli kılma.* Мало сказать — надо сделать.
40. *Az bolsa — yet'ar, k'op bolsa — k'et'ar.* Мало будет — хватит, много будет — истратиться.
41. *Az et' čirimni — est'a tut işiyni.* Сократи дремоту — помни о работе.
42. *Az şöşlü — t'erk b'ežat'.* Неразговорчивый — скоро надоедает.
43. *Azbari yox, kazıyı yox, da barça ol tox.* Двора нет, столба нет, а он все сыт (оптимист).
44. *Bayaraх osmak kolda, frolud'an yoyarıda.* Дороже грош в руке, от рубля вверх (которого у тебя нет).
45. *Baхča хıyarsız — yubiy aхčasız.* Огород без огурцов, хозяин без денег.
46. *Baхта, kim ayttı — tinla, ne ayttı.* Не смотри, кто сказал — слушай, что сказал.
47. *Baхта yuzuна — baхkin k'ožuна.* Не суди по лицу — суди по глазам.
48. *Baхmasey atnı — tartars arabanı.* Не будешь беречь коня — сам потянешь воз.
49. *Bal tiliнд'a — buz tişind'a.* На языке мед — за зубами лед.
50. *Balya — čibiň d'e yubuşat.* К меду и муха прилипает.
51. *Bari bolıanı bolat.* Все бывшее бывает (повторяется).
52. *Barında burnun tıyat.* Всюду сует свой нос.
53. *Bart yeri — bart yemi.* У кого земля — у того пища.
54. *Baş sav bolsa — b'ork tabulur.* Была бы голова — а шапка найдется.
55. *Bazıyrdı — tonıyuzlandı.* Растолстел — стал свиноподобен.
56. *B'erdi anı, ne burmudan t'uşt'u.* Дал то, что с носа упало.
57. *B'erdi arpanı — izleyt' budaynı.* Дал ячмень — а ищет пшеницу.
58. *B'etek'at' et'makk'a — yaxşı k'un k'ormakk'a.* Благословение хлебу — пови-
дать (ему) добрый день. (Говорится при посадке хлеба в печь).
59. *B'erña kiçi — rusıaylıх ullu.* Подарок небольшой — позор большой.
60. *B'ersey yerga — xoşa bolurs yemğa.* Даш земле — будешь богат питанием.
61. *Biluv хазнадан yaxşıraх.* Знание лучше сокровища.
62. *Bir ayaç orman t'ıvul, bir çeçak yaz t'ıvul.* Одно дерево не лес, один цветок не лето.
63. *Bir ayağı yerd'a, ekinčisi ğord'a.* Одна нога на земле, другая в могиле.
64. *Bir irtılan — ekinči paralanıyan.* Один рваный — другой разодранный. (Один другого стоит или хуже).
65. *Bir k'özü yıleyt, ekinči yumcuxleyt.* Один глаз плачет, другой моргает.
66. *Bir kulaxka kirdi, ekinčid'an čıxtı.* В одно ухо вошло, из другого вышло.
67. *Bit' boynundan tişlaşa, barın sayınır.* Вошь вопьется в шею, он все припомнит. (выявит всю тайну).
68. *Bit'niň aşyanı.* Обьедок вши (ничтожность).
69. *Bir — ol de kir.* Один — и тот неряшливый (нерасторопный, порочный).
70. *Bit' sartın tonçayın saldı.* Из-за вши шубу выбросил.

71. *Bit' sartin tončaxnī salmas*. Из-за вши — шубу не выбросишь.
72. *Bit'sa ašlīx — kačar taslīx*. Уродится рожь — отойдет (убежит) нищета.
73. *Bitišt'a — maχtan indirda*. Урожаем — хвастай в гумне.
74. *Boχtan šey*. Пустяковое дело.
75. *Bol adam da sandraxla!* Будь человеком и побалагурь!
76. *Bołunyan bolmīt biluvsūz*. Совершившееся не бывает неизвестным.
77. *Borč borčtunu battirat*. Долг должника топит (заставляет тонуть).
78. *B'oŭğa b'erma koynu k'ut'ma*. Волку не давай овцу пасти.
79. *Boš baχča — yox aχča*. Пустой огород — нет денег.
80. *Boš kapčux turalmast*. Пустой мешок не устоит (не может стоять прямо).
81. *Boš t'epsiga alyiš de bolušmīt*. Пустой миске не поможет благословение.
82. *Bu boldu, ol boldu — barī koldan kutuldu*. Это стало, то стало — все из рук ушло.
83. *B'uğuŋu čipča yaχširax tandayī tavuχtan*. Сегодняшний цыпленок лучше чем завтрашняя курица.
84. *Bunar aytχan, anar aytχan, t'ek barča iš turat katχan*. Этому сказано, тому сказано, а работа все стоит окаменев.
85. *Čalyi da oraχ — enk bayaraχ*. Коса и серп — дороже всего.
86. *Čalmanda t'ešik — uruγa ešik*. В заборе дыра — вору дверь.
87. *Čerivğa baylan — anda bayatirlan*. Привяжись к войску — там будь храбрым.
88. *Čirik taχtaya χayif kadavnī*. В гнилую доску жаль гвоздя.
89. *Čiyir bašina — da koluba ayayina*. Черт ему в голову — в руку и в ногу (проклятие).
90. *Dušmannī bilma — ölab'a suv šužma*. Врага узнать — ситом воду черпать.
91. *Žomart k'olmaksiz, erinčak et'maksiz*. Щедрый без рубашки, ленивый без хлеба.
92. *Eđer, atχa avurlux t'uuvöldir*. Седло для лошади не тяжесть.
93. *Ekinčiga yaritsey özüy d'e aylanmas*. Посветив другому и сам не упадешь.
94. *Eki yanli kašnik*. Двусторонняя ватрушка (о двуличном человеке).
95. *Esiņa d'e koymīt — kirpigi d'e kaxmīt*. И мысли не допускает — и ресница не вздрагивает.
96. *Et'mak k'eldi — kayyī eksildi*. Хлеб пришел — горе отстранилось.
97. *Goŋu da šuvagi*. Кожа и кости (о захудалом).
98. *Gar ösumluk šuvadir čixnī*. Всякое растение любит росу.
99. *Xīyar baχcada — aχča šebiyda*. В огороде огурцы — деньги в кармане (твоем).
100. *Xīyar bit'ar — yančīx b'ort'ar*. Огурцы уродятся — кошелек растопырится.
101. *Xīyarim k'et'ti Kovnaya*. Мои огурцы уехали а Каунас (т. е. пропали, померзли).
102. *Xīyarim satχan ullu šayarda*. Мои огурцы проданы в Вильнюсе (*ullu šayar* = Вильнюс).
103. *Hožaya maχtanma — k'učluğa urušma*. Богатому хвастать — сильному драться.
104. *Xor bilmas'ka — b'et'ar bilinmas'ka*. Плохо не знать — хуже не узнавать.
105. *Ibit'masey artiyñi, tutmas balixñi*. Не замочив задницы, рыбы не поймашь.

106. *Ičkirid'an čixti — basayadan t'ušalmit'*. Из комнаты вышел — с порога не слазит.
107. *Hasey čačxanda — kuvanirs kačkanda*. Посеешь со слезами — будешь рад при молотье.
108. *Imšaχ t'ošeyt' — katī yatma*. Мягко стелет — твердо спать (лежать).
109. *Indiriy tolu — yukuy taturvlu*. Гумно твоё полное — сон твой сладкий.
110. *Iš saylanyan — bolsun saklanyan*. Избранная работа — надо стеречь.
111. *Išlavču baččalar — ičuvču ači suvlar*. Труд огородника — как горькая вода.
112. *Iš t'u'vul bošluχ*. Работа (дело) не пустота (не пустяки).
113. *It' it'ni ašamast*. Собака собаку не съест.
114. *It' it'ni ašeyt, b'oru ašeyt eksind'e*. Собака собаку грызет, волк — обеих.
115. *It' it'ni kip tišlamit'*. Собака собаку крепко не кусает.
116. *It' kibik kusxusun yaley*. Как собака облизывает свою блевотину.
117. *It' t'opk'ey ayayiba!* Вот где собака зарыта!
118. *It' toymit yalamayin t'epsisin*. Пес не наестся не полизав миски.
119. *It' iŕat' — ayni k'oŕat'*. Собака лает — луну видит.
120. *Iyar — oltureyuz χiyar*. В ияре (название месяца) — сади огурцы.
121. *Izla yelni t'užd'a*. Ищи ветра в поле.
122. *Kač yilandan da χor konšudan*. Беги от змеи и злого соседа.
123. *Kaχraχa atladi — yamyur toxtadi*. Шагнул в сени — дождь прекратился (ирония судьбы).
124. *Kalyanin — kirav kirdi*. Оставшееся — падеж унес (истребил).
125. *Kalmasey išt'an — toyars et'makt'an*. Не отстанешь от работы — будешь сыт хлебом.
126. *Kamčuba irax k'et'maš*. Кнутом далеко не поедешь.
127. *Kara yulduz t'ub'una tuvdu*. Родился под черной звездой (неудачник).
128. *Karanyan ayarmit, ayaryan kararmit*. Почерневшее не белеет, побелевшее не чернеет.
129. *Karinda toχluχ — bašinda bošluχ*. В животе сытость — в голове пустота.
130. *Kart avuza, yanyı aš*. Старому рту, новое кушанье.
131. *Kartxa aldama — χožaya urlama*. Старому врать — богатому красть.
132. *Kat katlarba katlayan*. Неоднократно повторенное (много раз сказано).
133. *Katin kiliχsiz — er tinčliχsiz*. Жена бесхарактерная — муж не имеет покоя.
134. *Katiniy tuvušu — uprayıy yaravlu*. Жена твоя энергичная — ты прилично одет.
135. *Kavyači k'eldi — kavya b'eğandi*. Склочник пришел — склока обрадовалась.
136. *Kayda atladi, anda aldadi*. Где ни шагнул, там соврал.
137. *Kayda azatliχ, anda yaχšiliχ*. Где свобода, там благо (добро).
138. *Kazıχsiz çalman bolmit*. Без столбов забора не бывает.
139. *K'elat' uçu, talat k'uçu*. Приближается конец, устает сила.
140. *K'eldi sıy, öşuyıu tiy*. Пришла честь, старайся себя умерять.
141. *K'eaksiz boluşluuy, sor neçik savluuy*. Не нужна помощь, спроси как здорово.

142. *K'erti soz — ačidir*. Правдивое слово — горькое (неприятное).
143. *Kim aseyt ol maxteyt, tuvrauču barmaqların t'obreyt'*. Кто ест тот хвалит, а разрезающий качает (трясет) пальцы (трудится).
144. *Kimni sıyleydlar — anı tınleydlar*. Кого уважают, того и слушают.
145. *Kir kirlığa kiřat'*. Грязь к грязному пристаёт.
146. *Kirdiy aranya, kamčunu al koıya*. Вошёл в конюшню, бери в руку кнут.
147. *Kis tiliyni!* Прикуси (прижми) свой язык (молчи)!
148. *Kizim, saya aytam — k'elinim anla!* Дочь, тебе говорю — невестка понимай! (обращение к намеченной невестке).
149. *Kiznim tuvuřluıy, koluba urııy*. Достоинство девушки, рука с веретеном (о трудолюбивой).
150. *K'okb'a yer birlařk'an*. Небо слилось с землей.
151. *K'olmıgi bir — da ol de kir*. Одна рубашка у него — и та неприличная.
152. *Koladlar bar, vatadlar kač!* Зовут — иди, бьют — беги!
153. *Kol k'okı'an — t'ek tutun yerd'an*. Проси у неба — но держись за землю.
154. *Kolmayan konaxnın ornu kaırada*. Непрошенного гостя место в сених.
155. *Kolu sııpeyt, tili čeupeyt*. Рука гладит (ласкает), язык возводит сплетни.
156. *Koluna savluı, k'ořuına yarıı*. Руке здоровье, глазу свет (благодарность).
157. *K'op b'eıuvçu b'eřat' maldan — az b'eıuvçu b'eřat' řandan*. Дающий много дает от состояния (имущества) — дающий мало дает от души.
158. *K'op řořd'an toı bolmas*. От болтовни сыт не будешь.
159. *K'ord'uy — dostlařtıy, bolduy — talařtıy*. Увидел — подружился, побыл вместе — поссорился.
160. *K'ord'uy karnı — astra arabanı*. Увидел снег — прячь повозку (воз).
161. *Korıma duřmandan — korı yaman sayattan*. Не бойся врага — бойся недоброго часа.
162. *Korıma řıytandan — korı yaman konřudan*. Не черта бойся — а злого соседа бойся.
163. *Korıutma korıaxnı, bayatır bolur*. Не пугай труса, а то станет богатырем.
164. *K'ork'u kiznın iřt'a — t'ıvul t'erřad'a*. Красота девушки в труде — не в окне.
165. *K'ormayın t'eřanlıknı, suvurma etikni*. Не видя глубины, не снимай обуви.
166. *K'oř k'ormıgey, kulaı tuymıgey!* Да не увидит глаз, да не услышит ухо!
167. *K'oř k'ořnu k'ormıt'*. Глаз глаза не увидит (когда очень темно).
168. *K'oř toymıt k'ormakt'an, kulaı eřit makt'an*. Глаз не насытится видимыми, ухо слышимым.
169. *K'oř t'ub'ınd'an bayındı — barın anladı*. Из подлобья глянул — все понял.
170. *K'ořğa maxtavlar, artından yumčuxlar*. В глаза хвалят, за глаза моргают.
171. *K'ořnuı yavın tartat*. Прельщающий кого чем.
172. *K'ořuı saldı — da suklandı*. Бросил глаз и понравилось (сразу).
173. *K'ořuy baımast — ırıgiy sıřlamast*. Глаз не увидит — сердце не будет болеть.
174. *K'ınuř ayba t'uřğa — altın ayba yuvğa*. При серебряной луне (выходи) в поле — при золотой луне (возвращайся) домой.
175. *K'ın iřlarğa — k'eča t'uřlarğa*. День для дел — ночь для снов.

176. *K'un k'unğa uşamit.* День не походит на день.
177. *K'un k'unnu ozat — kartlıx barın buzat.* День перегоняет день — старость все портит.
178. *K'und'uş dostlar, k'eçkurun duşmanlar.* Днем друзья — вечером враги.
179. *K'unnu k'eçağa aylandirat.* День превращает в ночь (работает до поздна).
180. *K'unuçu adam barça toyumsuz.* Завистливый человек всегда ненасытный.
181. *Kurt kirdi miyiña.* Червь вошел в его мозг (что-то странное задумал).
182. *Kut kaçadır kutsuzdan.* Счастье убегает от несчастного.
183. *Kutxar T'enri yat yer-suvdan.* Спаси боже от чужой земли.
184. *Kutsuzya yel d'e çerayya.* Несчастному и ветер в лицо.
185. *Kuvuçu tinçlişni — tabat alyışni.* Ищущий покоя — находит благословение.
186. *Kuyaş kaynar — bolur xıyar.* Горячо греет солнце — будут огурцы.
187. *Maçı eşikk'a, şican t'eşikk'a.* Кошка к дверям, мышка в нору.
188. *Mahtançexnin boş çolmıgi.* У хвастуна горшок пустой.
189. *Mahtar mahtadı — t'ek goñuñ sıldirdi.* Очень хвалил — а шкуру все же содрал.
190. *Mal kiçi — iş açı.* Имущество (состояние) малое — труд горький (тяжелый).
191. *Muft karyış yesisiñ tabat.* Напрасное проклятие постигает проклиняющего.
192. *Ne ara baryeys, ne artxarı kaytalyeys.* Туда не дойти, и обратно не прийти тебе.
193. *Ne bart, ne yox? borç bart, aχça yox.* Что есть, чего нет? Долг есть, денег нет (вопрос и ответ о тяжелом финансовом положении).
194. *Ne çaçsey — anı orars.* Что посеешь — то и пожнешь.
195. *Ne yarlırax — ol şomartrax.* Чем беднее (человек) — тем щедрее.
196. *Neđ'an alınsa — kolba barmit.* За что не возьмется — все не везет.
197. *Neni bilmiş, anı şvmaş.* Чего не знаешь, того не полюбишь.
198. *Niñdi aşı — anđi işi.* По пище — и работа.
199. *Niñdi çaçmaχ — anđi ormaχ.* Какой посев — такая жатва.
200. *Niñdi çipçiçeχ — anđi kiliçeχ.* У каждой пташки свои замашки.
201. *Niñdi miyi — anđi siyi.* По мозгам — и честь.
202. *Niñdi özüy — anđi t'uzyu.* Каков ты сам — такое и поле твое.
203. *Niñdi sabanıy — anđi salamıy.* Какая вспашка — такая солома.
204. *Ol de yırtat tamayın!* Даже и он горланит!
205. *Olturdu tili üşnu.* Сел на язык (прервать кого-либо).
206. *Opχaχ barça aç.* Обжора всегда голоден.
207. *Opχaχka barı az.* Обжоре все мало.
208. *Otun feçk'a k'o'a, şomartlıx k'učk'a k'o'a.* Дрова по печке, щедрость по силе.
209. *Oyav bola — barça t'uşlañat'.* Не спит — а все видит сны.
210. *Öğüş kibik kinyır k'oşb'a bayınat.* Смотрит кривым глазом как бык.
211. *Ölğan koy korxmıt b'o'ud'an.* Мертвая овца волка не боится.
212. *Öşu toydu, k'oşu toymadı.* Сам насытился, глаз (его) не насытился.
213. *Öşuñuñk'u çançat, aylanıp kuçat.* Близкий колет, повернувшись обнимает.
214. *Rast kilişli — bolur siyli.* Честный характером — будет иметь почет.

215. *Saban koluyda — et' mak ambarda.* Соха (плуг) в руке — хлеб в амбаре.
216. *Sabanda yu'uş k'olmak — ambarda tolu et' mak.* Пащешь в мокрой рубашке — в амбаре много (полно) хлеба.
217. *Sakla salamnı — k'elir zamanı.* Береги солому — придет и ее время.
218. *Sal yerga budaynı — utrulars kilaçnı.* Посей пшеницу — встретишь булку.
219. *Sandıyaç biyandırat' — karyä şoşk'andırat'.* Соловей радует — ворона пугает.
220. *Sav anlamıt hastanı.* Здоровый больного не понимает.
221. *Şeñ yaya — batıştan aya.* Ты радуга — от потопа охрани.
222. *Siyi endi, malı minlandı.* Честь его уменьшилась, имущество умножилось.
223. *Siyinalmıt goıuñd'a.* Не уместается в своей коже (о высокомерном).
224. *Sor usludan, t'u'ul yelbaşlıdan.* Спроси у умного, а не у легкомысленного.
225. *Şoşk'anıp yılandan, kaçat ormandan.* Испугавшись змеи, бежит из лесу.
226. *Şoşlari k'uşovlar — işlari çibinlar.* Слова его факелы — дела как мухи.
227. *Şoşleyt' bazar — ki Karay alankasar.* Говорит базар, — что караим герой.
228. *Şoşu şoşğa uşamıt — tili şoşd'an toxtamıt.* Слова его несообразны — но язык не перестает говорить.
229. *Suv barın arıtat.* Вода все очищает.
230. *Suv katnı içkiri, kiçirak kayıyları.* При воде комната, меньше горя.
231. *Suv seni şuvuvçuñu.* Люби любящего тебя.
232. *Şuvas k'et'ma — suv b'eşlama.* Любишь ехать — люби и кормить (коня).
233. *Suvu suvuna — yeri yeriña.* Вода к своей воде — земля к своей земле (близки).
234. *Suvurat şanın ataba ananın.* Вырывает душу отца и матери.
235. *Talaşnı kaldır artıx ayğa.* Ссору оставь на артыхай (13-й месяц в високосном году).
236. *Tan saruvundan — alın sabandan.* С восходом солнца берись за соху.
237. *Taş koununda — xor sayış başında.* Камень за пазухой — злая мысль в голове.
238. *Taşlasey işiyni — inab'a aşars et'maknı.* Забросишь труд — иглой будешь есть хлеб.
239. *Tayandı suv usnu!* Оперся на воду!
240. *T'eli çöpleyt' — uslu meresleyt'.* Глупый собирает — разумный пользуется.
241. *T'eli şoşğa — karuv yoç.* На глупое слово — нет ответа.
242. *T'eliğa üğut' — otça k'ugurt'.* Глупому наставление — что огню сера. Ср. № 36.
243. *T'enri b'erir — yalbarma k'e'rak, yuvğa k'eltirmışt' — barıp alma k'e'rak.* Бог даст — просит надо, домой не принесет — надо пойти и взять.
244. *T'enri k'op k'ormagey.* Да не сочтет господь (что это) слишком много.
245. *T'enri korusun b'et'ard'an!* Дай бог, чтобы хуже не было!
246. *Tili taşnı yarat.* Его язык расщепляет камень.
247. *Tilsişniñ tiliñ anası anleyt.* Речь немого понимает мать.
248. *Tirlik — inä, kiçi da iti.* Жизнь — игла, малая и острая.
249. *Tinç — tınışı tuyulmıt.* Спокоен — не слышно и дыхания его.
250. *Tiy tiliyni, kozğa miyiyni.* Угомони язык, пошевели мозгами!
251. *Toç anlamıydir açnı.* Сытый голодного не разумеет.

252. *Tox it' — az ü'at'*. Сытая собака мало лает.
253. *T'okma šut'uynu!* Не распускай свои июни!
254. *T'oksey baħčani — anıxla yançıñni*. Будешь поливать огород — готовь кошелек.
255. *Torunsuz — itta t'uvulsiñ*. Без внука — ты не дедушка.
256. *Toy ašti — soz artti*. После свадьбы — умножаются разговоры.
257. *Toy öpk'asıñ — toy k'eliñsiñ*. Свадьба без обид — что без невесты.
258. *Toymasa aştan, toyar yalanmaştan*. Не насытится едой, насытится облизыванием.
259. *T'ozaş karni — çiyar çenani*. Ждешь снега — вытаскивай сани.
260. *Turuşu t'eđaniñ, akili t'uvmaniñ*. Рост с верблюда, ум с пуговицу.
261. *T'uşk'an yulduz k'okıu izleyt'*. Упавшая звезда неба ищет.
262. *T'uşmasiñ andi taş, kaysın avur k'ot'urm'a*. Да не спадет такой камень, который невозможно (тяжело) поднять.
263. *Tuvmayın k'orklub'a, ancağ kutluba*. Не родись красивым, но счастливым.
264. *Tuvuşluyu — kaynasına!* Ее энергичность — теще! (пусть будет передана).
265. *Tuz k'oźlariña!* Соль в глаза его! (против дурного глаза).
266. *T'uş yolda aylanat, da barça maştanat*. На ровной дороге падает, а все хватается.
267. *Uçxaley, yerikanatı kibik*. Летает, как летучая мышь.
268. *Ulan bolša soğ bolsun, soğ bolmasa — yoğ bolsun*. Ребенок будет, пусть будет резвый, если не резвый — пусть вовсе не будет.
269. *Uruş uvaltat — yuvuqlarnı yilatat*. Война крошит — близких заставляет плакать.
270. *Uslu aytınat — t'eli rastlanat*. Умный признается — глупый оправдывается.
271. *Uslu öz k'oźlariñd'a*. Разумный в своих глазах.
272. *Usu boydağñin — miyiñd'a*. Ум юноши — в мозге его.
273. *Uzun tili — kışxa miyi*. Язык длинный — память коротка.
274. *Üşt'u k'orklu k'ořumlu — içi kurtlu, komuzlu*. Внешность с виду красива — внутри червива и (полна) тлями.
275. *Yağşı ana — sıy kızına*. Добрая мать — честь дочери.
276. *Yağşı at — Karayya kuvat*. Хорошая лошадь — караиму сила.
277. *Yağşı dost — tapğan hazna*. Добрый приятель — найденный клад.
278. *Yağşı konşu — karandaştan bayarağ*. Добрый сосед — дорожке брата.
279. *Yağşı konşu yırağ karandaştan bayarağtır*. Добрый сосед дорожке далекого брата.
280. *Yağşı sayatta aytilyey*. В добрый час пусть будет сказано.
281. *Yağşılığ yadeyt — yamanlığ kadeyt*. Доброта устает — злость вкальвается.
282. *Yağşırağ k'umuş kolda, altından bulutlarda*. Лучше серебро в руке, нежели золото в тучах.
283. *Yaman attan yulunuş — ğor katından ne bulunuş?* От злого коня избавишься — от злой жены куда денешься?
284. *Yaman k'eliñd'a — yaş k'ožuñd'a*. У злой невестки — все слезы в глазах.
285. *Yamav yamavni kapladı*. Заплата заплату покрывала.
286. *Yamyurda çalyın, kuruda iştiryin*. В дождь коси, в погоду собирай.

287. *Yamyr ibit'at' — čix b'ogovrat'at'*. Дождик мочит — роса напояет.
288. *Yamyr yavar — b'urt'uk artar*. Будет дождь — больше станет зерна.
289. *Yarimü üst't'a, yarimü t'upt'a*. Половина наверху, половина внизу (злой человек).
290. *Yaş ulan yilamit — anası anlamit*. Дитя не плачет — мать не вникает.
291. *Yaşlarba işni kılmas*. Слезам работу не выполнишь.
292. *Yat katın — uçuz altın*. Чужая жена — дешевое золото.
293. *Yayav, atlıya yoldaş t'uvul*. Пеший конному не товарищ.
294. *Yeb'erdı şut'unı*. Распустила нюни.
295. *Yelb'a k'eldi — yelb'a eksildi*. Ветром пришло — ветром ушло.
296. *Yeld'avčud'a barča yaş k'ožuñd'a*. Глаза обманщика всегда в слезах.
297. *Yemişi yetilat' — t'eřakt'añ üşulat'*. Фрукты поспевают, от дерева отрываются (взрослые дети уходят от родителей).
298. *Yetilğan yemiş t'eřağın taşleyt*. Спелые фрукты покидают свое дерево (см. предыдущее).
299. *Yetiş katın — erğa altın*. Энергичная (проворная) жена — мужу золото.
300. *Yoğ kazıyı — yoğ azıyı*. Ни колышка, ни пищи не имеет.
301. *Yol k'oklarg'a başlanat yerd'añ*. Дорога к небу начинается с земли.
302. *Yol turar — bulutlarnı tarar*. Дорога встанет, тучи прочешет.
303. *Yuvd'a kiynalma — yolda abranma*. Дома трудиться — в дороге беречься.
304. *Yužğa k'ořa yavlux — yaşğa k'ořa savlux*. По лицу полотенце, по возрасту сила (здоровье).